

【中外科幻小说选集】

Zhongguowai Kexuan Xiaoshuo Xuanji

环月旅行

〔法〕儒勒·凡尔纳 著



10元本

内蒙古少年儿童出版社



中外科科幻小说选集

环月旅行

[法]儒勒·凡尔纳 原著

文 彬 编译

内蒙古少年儿童出版社

中外科幻小说选集

环月旅行

[法]儒勒·凡尔纳/原著

文彬 编译

内蒙古少年儿童出版社出版

(通辽市霍林河大街24号)

责任编辑:马图雅 封面设计:杨群

北京忠信诚胶印厂

内蒙古新华书店发行

各地新华书店经销

开本 850×1168 毫米 1/32 印张:360 字数:3840 千字

2002年4月第一版 2002年4月第一次印刷

印数:1-20000

ISBN7-5312-1503-9/I·361

全30册定价300.00元

(本书如发现印装质量问题请直接与承印厂调换)

目 录

第一章	晚上 10 点 20 分到 10 点 47 分 …	(1)
第二章	最初半小时	(11)
第三章	安排新居	(32)
第四章	学点代数	(48)
第五章	太空的寒冷	(64)
第六章	互相问答	(81)
第七章	陶醉的时刻	(95)
第八章	在离地球 78114 法里之处	(111)
第九章	轨道偏差的后果	(127)
第十章	月球的观测者	(138)
第十一章	幻想与现实主义	(147)
第十二章	山岳形态的细部	(157)
第十三章	月球风光	(173)

第十四章	354.5 小时的黑夜	(186)
第十五章	双曲线或抛物线	(202)
第十六章	南半球	(220)
第十七章	第谷山	(230)
第十八章	严重的问题	(244)
第十九章	与不可能的事斗争	(258)
第二十章	苏斯奎哈纳号的测量	(275)
第二十一章	马斯顿被召唤	(285)
第二十二章	营 救	(297)
第二十三章	尾 声	(310)



第一章 晚上 10 点 20 分 到 10 点 47 分

10 点钟刚一敲响，米歇尔·阿尔当、巴比卡纳和尼科尔就向他们留在地球上的许许多多朋友告别。两条打算作为狗种移到月球大陆上去的狗，已经被关在发射体里。三位旅行者走近巨大的铸铁炮炮口，一架吊车将他们送上到炮弹的圆锥形顶端。

那儿专门开有一个洞口，让他们可以进入铝制车厢。吊车的复滑轮被拉到炮筒外面之后，哥伦比亚炮炮口剩下的脚手架立刻被拆除了。

尼科尔一旦同他的两个伙伴进入发射体之后，便忙着用一块坚实的金属板封闭洞口，这块金属板是从里面用强大的加压螺钉拧紧的。其他几扇舷窗的玻璃上也牢牢地装配着金属板。三位旅行者严密地关在他们的金属牢房里，沉浸在一片漆黑之中。

“现在，亲爱的伙伴们，”米歇尔·阿尔



当说，“我们像在自己家里一样不要拘束。我是善于治家的人，对家务事很内行。问题在于尽可能充分利用我们的新居，使我们过得舒舒服服。首先，我们要设法看得清楚点儿。见鬼！煤气灯不是为鼯鼠发明的！”

这么说着，无忧无虑的小伙子将一根火柴在鞋底上划出了火，然后把它凑近煤气灯嘴，用高压装入一个容器的液态煤气足够供这个炮弹照明和取暖用 144 小时，即六天六夜。

煤气灯点着了。在灯光照耀下，发射体内显得好似一个舒适的房间，壁面装有软垫，底部陈设着环形沙发，房顶呈尖圆状。

发射体里装载的物件，诸如武器、工具、器皿之类都牢牢地固定在四周的壁垫上，无疑经受得住出发时的震荡。为了完满实现一个如此大胆的计划，凡是人力所能做到的戒备都做到了。

米歇尔·阿尔当仔细检查了一切，表示对新居的设备非常满意。他说：

“这是一间牢房，然而是一间会旅行的



牢房，只要我能从玻璃窗往外观望，我情愿签订100年的租约！你笑什么，巴比卡纳？你心里有什么想法？你是不是想说这间牢房可能会成为我们的坟墓？就算成为坟墓吧，我也不愿用它去换神的坟墓，因为他的坟墓飘浮在空间，却不能飞行！”

米歇尔·阿尔当这样议论时，巴比卡纳和尼科尔正在作最后的出发准备。

当三位旅行者最终将自己关闭在炮弹里的时候，尼科尔的精密计时表正指着晚上10点20分。这只表同墨奇森工程师的表对过，相差不到十分之一秒。巴比卡纳瞧了瞧表，说道：

“朋友们，现在是10点20分。等到10点47分，墨奇森工程师就要向连结哥伦比亚炮火药室的引火线放射电火花。就在这一刹那，我们要离开自己的星球了。因此，我们在地球上还能待27分钟。”

“只能待26分零13秒。”一丝不苟的尼科尔订正说。

“好吧！”米歇尔·阿尔当兴致勃勃地嚷





道，“在 26 分钟的时间里，我们可以做很多很多的事！我们能够讨论最严肃的道德问题或政治问题，甚至加以解决！充分利用 26 分钟比一事无成的 26 年有益得多！帕斯卡或牛顿的几秒钟比那些蠢人懒汉的整整一生更加宝贵……”

“你要得出什么结论，没完没了的演说家？”巴比卡纳主席问道。

第

“我得出的结论是我们还有 26 分钟。”阿尔当回答。

一

章

“只有 24 分钟了。”尼科尔说。

“好吧，就算只有 24 分钟，正直的船长，”阿尔当接口说，“在 24 分钟时间里我们可以深入……”

“米歇尔，”巴比卡纳说，“在旅途中，我们会有足够的时间用来深入讨论最艰难的问题。现在我们照管出发的事吧。”

“不是都准备停当了吗？”

“不错。但为了尽可能减轻最初的震荡，还要采取一些谨防的措施。”

“我们不是有那些易碎隔板中间的水层。



它们的弹性足够保护我们了吗？”

“但愿如此，米歇尔，”巴比卡纳低声回答说，“不过我没有十分把握！”

“哎哟！促狭鬼！”米歇尔·阿尔当大叫起来。“什么‘但愿如此’呀！……什么‘没有十分把握’呀！……他等到我们被装进铁桶之后才来作这种令人泄气的坦白！我要求退出！”

“请问办法呢？”巴比卡纳反驳说。

“确实，现在很困难了，”米歇尔·阿尔当承认。“我们上了列车，而司机不出24分钟就要拉响汽笛……”

“不出20分钟。”尼科尔说。

三位旅行者面面相觑了一会儿。然后，他们仔细检查了同他们一起装在炮弹里的东西。

“一切都在恰当的位置上，”巴比卡纳说。“现在要看我们怎样最有利地安顿自己才能经受得起出发时的震荡。摆好姿势不是无所谓的事，应当尽可能防止血液一下子猛然冲进我们的头脑。”

“完全正确。”尼科尔说。



“那么我们就像大马戏团里的小丑那样头朝下、腿向上地倒立好了！”米歇尔·阿尔当说着准备按照这话做示范动作。

“不是这样，”巴比卡纳说，“而是应当侧着身子躺下。侧身睡可以较好地经受得起震荡。请注意，炮弹射出时，我们无论在里面还是在前面，这是差不多一回事。”

“倘若这只是‘差不多’一回事，我就放心了。”米歇尔·阿尔当回答说。

“你同意我的意见吗，尼科尔？”巴比卡纳问道。

“完全同意，”船长回答。“还有13分30秒。”

“尼科尔简直不是一个人，”米歇尔嚷道，“而是一只带擒纵机构的秒表，有八个轴空……”

然而他的两个伙伴不再听他罗唆，他们正以不可想象的冷静态度在作最后的安排。他们的神情显得是两个有条理的旅客上了一节车厢，尽力使自己安顿得舒适一点。真不知道这些美国人的心脏是用什么材料构成



的，即使面临最可怕的危险，也不会使他们的心跳得快一些！

发射体内早就放着三张结结实实的厚床垫。尼科尔和巴比卡纳将它们铺在当作活动地板的圆盘中央。三位旅行者必须在出发前一会儿躺在这些床垫上。

在这段时间内，阿尔当没法呆着不动。他好似一头关在笼子里的野兽在狭窄的牢房里团团转，一会儿同他的两个朋友漫谈，一会儿向他的两条狗“月亮女神”和“卫星”闲扯，我们看到，他方才给这两条狗起了意味深长的名字。

“喂！月亮女神！喂！卫星！”他嚷着逗引它们。“你们要像月球上的狗作出地球上的狗的好榜样！这会替狗族增加光彩的！当真！要是有一天我们重返人世间，我一定要带回一条杂种的“月狗”，那肯定会引起轰动！”

“如果月球上有狗就好了。”巴比卡纳说。

“当然有的，”米歇尔·阿尔当的语气非



常肯定，“就像有马，有母牛，有驴，有母鸡一样。我打赌我们会在月球上找到母鸡！”

“赌 100 美元，那边不会有母鸡。”尼科尔说。

“一言为定，我的船长。”阿尔当紧紧握了握尼科尔的手。“至于打赌，你已经输给我们的主席三次了：首先，必要的事业基金已经筹到；其次，铸炮工程已经成功地完成；最后，哥伦比亚炮的火药也已经装好，没出事故——三项合起来总共 6000 美元。

“不错，”尼科尔回答说。“现在是 10 点 37 分零 6 秒。”

“说定啦，船长。好吧，不出一刻钟，你还要付给主席 9000 美元；4000 美元是哥伦比亚炮不会爆炸；5000 美元是炮弹将要升入天空 6 英里以外。”

“我有钱，”尼科尔回答时拍了拍他的衣袋，“我愿意付款。”

“得啦，尼科尔，我看你是个正经人，我就永远做不到这点。不过，请允许我告诉



你，总之，你打的这一连串赌对你都不大有利。”

“那为什么？”尼科尔问道。

“因为假如你赢了第一宗赌注，那么哥伦比亚炮就得爆炸，炮弹也将同归于尽，巴比卡纳就不会活在世上来还你的钱了。”

“我的赌金存在巴尔的摩银行里，”巴比卡纳回答得很干脆，“要是尼科尔不在了，这笔钱就归他的继承人所有！”

“啊！”米歇尔·阿尔当叫了起来，“多么善于处理事务的人！多么求实的精神！我愈是不理解你们，就愈是佩服你们。”

“10点42分！”尼科尔说。

“只有5分钟啦！”巴比卡纳跟着应了一句。

“是啊，短短的5分钟！”米歇尔·阿尔当接着说。“而我们正关在一个炮弹里，位于长达900法尺的炮筒底部！在这个炮弹下面堆着40万斤火棉，相当于160万斤普通火药！墨奇森老友手里拿着秒表，眼睛盯着指针，手指按着电钮，嘴里一秒一秒地数





着，就要将我们送到星际空间中去了……”

“够了，米歇尔，够了！”巴比卡纳的语气很严肃。“我们作好准备吧。我们离一个崇高的时刻只有一会儿工夫了。让我们拉拉手吧，朋友们。”

“好吧。”米歇尔·阿尔当大声说，比他愿意表现出来的更为激动。

于是三位勇敢的伙伴最后一次紧紧地拥抱着在一起。

“愿上帝保佑我们！”虔诚的巴比卡纳说。

米歇尔·阿尔当和尼科尔躺在圆盘中央的床垫上去了。

“哦，10点47分！”船长喃喃地说。

还有20秒钟！巴比卡纳急忙熄掉煤气灯，躺在他的两个伙伴的身边。

只有精密计时表滴答滴答的声音打破深沉的寂静。

突然，可怕的震荡发生了。发射体在火棉爆燃时释放出来的60亿升气体的推动下，冲进了天空。



第二章 最初半小时

发生了什么事呢？这次可怕的震荡产生了什么影响呢？发射体制造者的心血有没有获得美满结果呢？靠着那些弹簧、四个缓冲器、水垫、易碎隔板，震荡有没有削弱呢？他们能不能经受住这个初速达 11000 米、足够在一秒钟内越过巴黎或纽约的惊人推力呢？这显然是目击这一惊心动魄场面的成千上万观众内心要提出的问题。他们忘掉了旅行的目的，一心只牵挂三位旅行者的命运！假如他们中间的某个人——譬如 J·-T·马斯顿——能够向发射体内部看一眼，他会看见什么呢？

“什么也不会看见。炮弹里一片漆黑。然而它那圆柱形和圆锥形的壁面很好地经受住了。没有一条裂缝，一丝弯曲，一点变形。奇妙的发射体在火药的强烈爆燃之下甚至没有一点损伤，也没有像人们所担心的那





样化作一阵铝雨。

发射体内部总的说来没有混乱。少数东西由于震荡被猛烈地抛到了尖圆状拱顶。但是最重要的物品看来并没有受到损坏，所系的绳索都完整无缺。

三个人的身体一动不动地僵卧在活动圆盘上，这圆盘由于隔板破裂和盛水溢出而降到了发射体底部。巴比卡纳、尼科尔、米歇尔·阿尔当，他们还在呼吸吗？莫非这个发射体成了一口金属的棺材，把三具尸体带到天空？……

炮弹射出几分钟后，三个人体中的一个动弹了一下。他舞动手臂，探探脑袋，最后跪了起来。这是米歇尔·阿尔当。他周身摸了一摸，哼了一声，然后说：

“米歇尔·阿尔当，安然无恙。看看别人吧！”

这个勇敢的法国人要想站起来，可是他不能站稳。他的头东摇西晃，猛烈上冲的血液使他头晕目眩。他好像是一个喝醉了的人。